



Ders Bilgi Formu

| Ders Adı | Kodu | Yerel Kredi | AKTS | Ders (saat/hafta) | Uygulama (saat/hafta) | Laboratuvar (saat/hafta) |
|-----------------------|---------|-------------|------|-------------------|-----------------------|--------------------------|
| Toplumbilim ve Çeviri | MTF4211 | 2 | 3 | 2 | 0 | 0 |

| | |
|------------|-----|
| Önkoşullar | Yok |
|------------|-----|

| | |
|---------|-----|
| Yarıyıl | Güz |
|---------|-----|

| | |
|-------------|-------------------|
| Dersin Dili | Türkçe, Fransızca |
|-------------|-------------------|

| | |
|-----------------|-----------------|
| Dersin Seviyesi | Lisans Seviyesi |
|-----------------|-----------------|

| | |
|-----------------|-----------------------|
| Ders Kategorisi | Temel Meslek Dersleri |
|-----------------|-----------------------|

| | |
|----------------------|----------|
| Dersin Veriliş Şekli | Yüz yüze |
|----------------------|----------|

| | |
|----------------------------|----------------------------------|
| Dersi Sunan Akademik Birim | Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü |
|----------------------------|----------------------------------|

| | |
|---------------------|-----------------------|
| Dersin Koordinatörü | Zeynep Süter Görgüler |
|---------------------|-----------------------|

| | |
|------------------|-----------------------|
| Dersi Veren(ler) | Zeynep Süter Görgüler |
|------------------|-----------------------|

| | |
|---------------|--|
| Asistan(lar)ı | |
|---------------|--|

| | |
|--------------|--|
| Dersin Amacı | Öğrencilerin düşünme ve irdeleme yetilerini geliştirmek / Günlük yaşantılarıyla toplum değerleri arasında bağlantı kurabilmelerini, çözüm üretmelerini ve çeviriye de toplumun bir ürünü olarak bakabilmelerini sağlamak / Çıkış kültürüyle varış kültürü arasında gelişen ve değişen faktörler arasında karşılaştırmalar yapmak ve yeni öneriler üretmelerini sağlamak. |
|--------------|--|

| | |
|----------------|---|
| Dersin İçeriği | Toplum / Toplumbilim / Doğal çevre – Kültürel çevre / Toplumsal değişmeyi açıklayan yaklaşımlar ve önemli toplumbilimciler : A.Comte, A.Quételet, M.Weber, K. Marx, E.Durkheim... / Çağdaş toplumbilimciler : A.Touraine, P.Bourdieu... / Toplumsal değişmelere yönelik geliştirilen düşünceler bağlamında “çeviri” etkinliğiyle bağlantı kurma. Çeviri sosyolojisi kapsamında öne çıkan makaleler üzerine yoğunlaşma. Yöntem/Uygulama çalışmaları yapma. |
|----------------|---|

| | |
|-------------------------------|-----|
| Opsiyonel Program Bileşenleri | Yok |
|-------------------------------|-----|

Ders Öğrenim Çıktıları

| | |
|---|---|
| 1 | Öğrenci toplumbilim alanı konusunda bilgi sahibi olma becerisi kazanır. |
| 2 | Öğrenci kaynak – erek ilişkiselliği kapsamında çeviri ürünün koşulları ve dolaşımı konusunda farkındalık geliştirme becerisi kazanır. |
| 3 | Öğrenci çeviri sektörünün farklı eyleyenleriyle söyleşi/anket çalışmaları yaparak sahanın sesini duyma becerisi kazanır. |
| 4 | Öğrenci çeviri sosyolojisi alanıyla ilgili makaleler okuyarak yönetsel boyutta bilgi sahibi olma becerisi kazanır. |
| 5 | Öğrencinin toplumbilim ve çeviri pratikleri kapsamında uygulama yaparak alana yönelik yöntem/uygulama bütüncül bakış açısını kazanma becerisi geliştirilir. |

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

| Hafta | Konular | Ön Hazırlık |
|-------|---------------------------------|------------------------------|
| 1 | Toplum / Toplumbilim ilişkileri | Giriş |
| 2 | Toplum / Toplumbilim ilişkileri | Sunu - Toplumbilim ve Çeviri |

| | | |
|----|--|---|
| 3 | Toplum / Toplumbilim ilişkileri | Sosyoloji nedir? Anthony Giddens/Zygmunt Bauman |
| 4 | Önemli toplumbilimciler /A.Comte, A.Quételet, M.Weber, E.Durkheim... | Sunu |
| 5 | Önemli toplumbilimciler /A.Comte, A.Quételet, M.Weber, E.Durkheim... | Sunu |
| 6 | Toplumbilim - Çeviribilim ilişkisi | Pierre Bourdieu Kavramları (1) |
| 7 | Toplumbilim - Çeviribilim ilişkisi | Pierre Bourdieu Kavramları (2) |
| 8 | Midterm 1 / Practice or Review | Makaleler ve sunular |
| 9 | Çeviri Sosyolojisi | Sunu - Sosyoloji ve Çeviri Sosyolojisi (Fikirlerin Uluslararası Dolaşımı) |
| 10 | Çeviri Sosyolojisi | Giséle Sapiro. Les normes de traduction et les contraintes sociales |
| 11 | Çeviri Sosyolojisi | Demirel Bogenç E., "Çevirinin Bourdieu Sosyolojisiyle Yapılanan Yüzü, Çeviri Sosyolojisi", Pierre Bourdieu, Cogito, Yapı Kredi Yayınları-Üç aylık düşünce dergisi, Sayı:76/Bahar 2014, 402-416. |
| 12 | Vaka incelemesi (1) | Türkiye'de Lafonten Çevirilerinin Dolaşımı |
| 13 | Vaka İncelemesi (2) | Türkiye'de Lafonten Çevirilerinin Dolaşımı |
| 14 | Çeviri Sosyolojisi - Genel Değerlendirme | Makaleler ve sunular |
| 15 | Final | Makaleler ve sunular |
| 16 | Final | Kaynaklar |

Değerlendirme Sistemi

| Etkinlikler | Sayı | Katkı Payı |
|---|------|------------|
| Devam/Katılım | 13 | 0 |
| Laboratuvar | | |
| Uygulama | | |
| Arazi Çalışması | | |
| Derse Özgü Staj | | |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | | |
| Ödev | | |
| Sunum/Jüri | | |
| Projeler | | |
| Seminer/Workshop | | |
| Ara Sınavlar | 2 | 60 |
| Final | 1 | 40 |
| Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı | | 60 |

| | |
|---------------------------------------|-----|
| Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı | 40 |
| TOPLAM | 100 |

| AKTS İşyükü Tablosu | | | |
|---|-------------|----------------------|----------------------|
| Etkinlikler | Sayı | Süresi (Saat) | Toplam İşyükü |
| Ders Saati | 13 | 2 | 26 |
| Laboratuar | | | |
| Uygulama | | | |
| Arazi Çalışması | | | |
| Sınıf Dışı Ders Çalışması | 13 | 3 | 39 |
| Derse Özgü Staj | | | |
| Ödev | 0 | | 0 |
| Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği | 0 | | 0 |
| Projeler | 0 | | 0 |
| Sunum / Seminer | 0 | | 0 |
| Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 2 | 10 | 20 |
| Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi) | 1 | 10 | 10 |
| Toplam İşyükü | | | 95 |
| Toplam İşyükü / 30(s) | | | 3.17 |
| AKTS Kredisi | | | 3 |

| | |
|--------------|-----|
| Diğer Notlar | Yok |
|--------------|-----|